

# GIOVANNI BRANDIMONTE

## LOS DIÁLOGOS DE LAS FICCIONES FÍLMICAS Y TELEVISIVAS COMO CORPUS LINGÜÍSTICOS PARA FINES FRASEODIDÁCTICOS

Università degli Studi di Messina

### Resumen

El objetivo del presente trabajo es el de demostrar la relevancia didáctica de los recursos audiovisuales disponibles para la creación autónoma de una base de datos *ad hoc*. El interés se centra en los fraseologismos coloquiales del español, para lo cual se han seleccionado fórmulas rutinarias discursivas, psicosociales y esquemas fraseológicos extraídos de la serie española *Cuéntame cómo pasó*. El análisis pragmático-funcional de las fórmulas y el aporte del código paralingüístico y extralingüístico del medio audiovisual permiten ahondar en el dinamismo conversacional, facilitando la interpretación de sus peculiaridades. Los productos audiovisuales representan hoy en día una fuente de consulta prácticamente inagotable, al igual que su explotación pedagógica puede dar lugar a una amplia gama de actividades.

palabras clave: fraseodidáctica, medios audiovisuales, base de datos, italiano, español

### Abstract

#### *Dialogues from film and television drama as linguistic corpora for the purposes of teaching phrases*

*In this study, we highlight the teaching potential of a corpus of discursive routines, psychosocial formulas and phraseological patterns. The analyzed samples were extracted from the Spanish series Cuéntame cómo pasó. The pragmatic-functional analysis of the collected formulas and the significant role of the paralinguistic and extralinguistic code found in the audiovisual medium allow us to examine in depth conversational dynamism, facilitating the interpretation of the pragmatic peculiarities. Audiovisual products today represent a basically inexhaustible source of reference material, furthermore they can be used in teaching as a basis of a vast range of different activities.*

*keywords: phraseodidactics, audiovisual media, database, Italian, Spanish*

## I. Introducción

Según Spitzer (1922: V-VI), el interés por la lengua hablada surgió en Alemania durante el Romanticismo y estaba relacionado esencialmente con la estilística literaria como expresión individual del autor –en un afán de realismo con fines estéticos– para caracterizar a los personajes de novelas y obras teatrales. Las investigaciones sobre el español coloquial del español, a falta de corpus orales auténticos, en un principio se aproximaron a los diálogos literarios (novelas realistas) y teatrales como fuente escrita de análisis, ya que representaban una muestra lo suficientemente cercana a lo oral. A la obra pionera de Beinhauer (1963), siguieron las de Seco (1973, 1983) y Lorenzo (1977), subrayando este último que los estudios “no pueden prescindir de la orientación tradicional hacia la lengua literaria” (1971: 156). Coincidimos con Cortés Rodríguez (1996: 60) en que “El trabajo de Beinhauer no se puede fácilmente defender en nuestros días”, puesto que, tras la corriente estilística, se desarrollaron nuevas metodologías de estudio del español conversacional, interdisciplinarias, centradas en la investigación de campo<sup>1</sup>, y que recorren transversalmente la dialectología, la sociolingüística, la etnolingüística y la pragmática. El mismo Cortés Rodríguez (1996: 60-61) hacía hincapié en la distinción entre lo real y lo ficticio, al considerar que, “[...] si realmente queremos aproximarnos al habla espontánea, necesitaremos tanto de un corpus de grabación –porque el habla coloquial no puede existir fuera de la situación comunicativa ‘real’ en que se produce– como de una metodología en que se potencien las relaciones entre el hablante y su contexto [...]”. Sin embargo, es indudable que el texto de Beinhauer representó el punto de partida para una línea de investigación enormemente productiva sobre este nivel de habla relacionado con las novelas, en particular desde que el uso literario del lenguaje coloquial alcanzara su punto más álgido con las obras de Pérez Galdós<sup>2</sup> y, sobre todo, con la publicación en 1955 de *El Jarama* de Sánchez Ferlosio<sup>3</sup>. A partir de entonces, obras del realismo de la posguerra como *Entre visillos* de Martín Gaité, *La colmena* de Cela, *Cinco horas con Mario* de Delibes ofrecieron ocasiones de análisis<sup>4</sup>. Posteriormente, en el año 1994, una de las novelas que aportó una gran cantidad de

1 Cortés Rodríguez (2002: 34) considera que las obras de Criado de Val representan “el primer intento de creación de unos principios teóricos modernos para el estudio del coloquio”.

2 Entre los estudios sobre el lenguaje coloquial en Galdós, señalamos el de Alcalá Arévalo (1993) y Vigara Tauste (2006).

3 Cfr. Narbona Jiménez (1992), Hernando Cuadrado (1987, 2005).

4 Cfr. Seco (1973), Martínez Albarracín (2007).

material de estudio, sobre todo en lo que se refiere al léxico coloquial juvenil, fue, sin duda, *Historias del Kronen*, de Mañas<sup>5</sup>.

En los años ochenta y noventa del siglo pasado, la investigación se consolida con el aporte sintáctico y pragmático, al entenderse la oración como secuencia sintáctica mediante la cual se produce un enunciado determinado. Las obras de Vigarra Tauste (1980, 1984, 1992) y, sobre todo, de Narbona Jiménez (1989, 1990, 1995, 1996) abren paso al análisis de la sintaxis coloquial. A raíz de todo ello, los trabajos de Briz y del grupo Val.Es.Co. han contribuido, en los últimos veinte años, a la constitución de un importante corpus de conversaciones coloquiales reales y de un sistema eficaz de transcripción de lo grabado<sup>6</sup>, culminando con la segmentación del discurso oral. Se llega, pues, a la individuación de unidades del discurso oral (Briz et al. 2003; Grupo Val.Es.Co. 2014) según tres dimensiones u órdenes (el estructural-interno, el social-externo y el informativo) y dos niveles (el monológico y el dialógico).

Paralelamente a la evolución del análisis del español coloquial en las conversaciones naturales, su imitación en forma escrita ha contribuido, en los últimos años, al desarrollo de la línea de investigación sobre narrativa contemporánea y teatro ahora centrada en los conceptos de oralidad fingida (Brumme 2008, 2012), mimesis de la oralidad o escritura del habla (López Serena 2007; Mancera Rueda 2009). Partiendo del modelo teórico elaborado por Koch/Oesterreicher (1990 [2007]), estos estudios tratan de individuar los rasgos de oralidad (marcadores conversacionales de modalidad epistémica y deóntica, enfocadores de la alteridad, y metadiscursivos conversacionales) empleados por los escritores como estrategias constructivas para recrear los elementos característicos de la inmediatez comunicativa (Mancera Rueda, 2009: 421). Sin embargo, dentro de este enfoque, son escasos los estudios sobre el lenguaje coloquial recreado en las llamadas formas híbridas de la narrativa, es decir, historietas, cómics y novelas gráficas<sup>7</sup> que, por su mezcla de comunicación visual e icónica, se acercan más al producto audiovisual, objeto del presente trabajo. Del lenguaje coloquial se suelen reproducir repeticiones, vacilaciones, reformulaciones, vocativos, titubeos, alargamientos vocálicos y consonánticos de las palabras, frases interrumpidas, frases cortas, exclamaciones, interjecciones, interrogaciones, modismos y expresiones populares, sonidos, rui-

5 Cfr. Capanaga (1996), Santos Gargallo (1997), Castón Alonso (2000).

6 Basado en el modelo de transcripción que Gail Jefferson había elaborado en los años 60 del siglo pasado en EEUU, en el marco del Análisis de la Conversación.

7 Cfr. Naro (2008) y Rodríguez Abella (2016). Por lo que se refiere a las historietas, cfr. Rebollo Torío (1998), un interesante estudio sobre el lenguaje hablado de la revista satírica “El Jueves”.

dos, golpes, y se suelen sustituir las palabras por signos en el intento de manifestar los sentimientos de los protagonistas<sup>8</sup>. Ahora bien, mientras que la reconstrucción de la oralidad espontánea es posible en los textos ficcionales –hasta en su aspecto fonético (*Madri, hablao, pa' ti, indiznaria, con afesto*)– al igual que la comunicación no verbal en cómics y novelas gráficas, que adoptan recursos semióticos ya consolidados a través de diferentes expedientes gráficos (Poyatos 2002: 155-57)–, lo que difícilmente se puede reproducir en la oralidad escrita (o escritura oralizada) en las novelas y formas híbridas son los aspectos suprasegmentales. Narbona Jiménez (2019: 143), aparte de subrayar “[...] el decisivo papel de los mecanismos prosódicos”, resalta de la lengua hablada

[...] su capacidad para explotar informativamente variados recursos prosódicos (entonación, pausas, ritmo...), paralingüísticos y extralingüísticos (gestos, ademanes, posición relativa y movimientos de los interlocutores, etc.) –todos ellos indesligables entre sí–, y, sobre todo, su fuerte vinculación a la situación y a factores pragmáticos no verbales que determinan, a veces decisivamente, el acto comunicativo (Narbona 1992: 722).

Bajo estas premisas, consideramos que los productos audiovisuales pueden representar una útil herramienta, a pesar de las fuertes críticas y el escepticismo de varios autores<sup>9</sup>, ya que, con respecto a la conversación espontánea, el discurso fílmico y el televisivo poseen

[...]dos ventajas innegables. Por una parte, la interacción original está disponible en formato audiovisual para todo aquel que desee acceder a ella y simultanear el análisis de léxico, sintaxis, entonación, cinésica, cortesía, etc., sin que la investigación lingüística haya tenido que realizar, previamente, los grandes desembolsos en material y personal técnico que suelen acompañar a la confección propia de los corpus que hemos llamado ‘naturales’ (López Serena 2009: 429).

Además, reproducen la estructura triple básica del discurso (Poyatos, 1994) – lenguaje, paralenguaje, kinésica–, aportando información prosódica, gestual,

<sup>8</sup> Sobre los rasgos de oralidad en los cómics cfr. Rodríguez Abella (2016)

<sup>9</sup> “[...] por su naturaleza, el producto original es irreproducible con absoluta fidelidad, sea cual sea el medio de reproducción: exclusivamente escrito o auditivo [...] o audiovisual. Incluso las reproducciones audiovisuales, en apariencia las más fieles, dan en realidad un solo punto de vista (la perspectiva única de la cámara que graba), lo que termina con el mito de su perfección” (Payrató 1995: 46).

corporal y proxémica de gran utilidad. El objetivo del presente trabajo es el de demostrar la relevancia didáctica de los recursos audiovisuales disponibles para la creación autónoma de una base de datos fraseodidáctica *ad hoc*, obtenida recopilando un corpus de aquellas unidades pertenecientes a la fraseología coloquial que difícilmente tienen cabida en los diccionarios de una forma sistematizada y con su necesario comentario semántico-pragmático. Se han seleccionado fórmulas rutinarias discursivas, psicosociales (Corpas, 1996) y esquemas fraseológicos (Zamora Muñoz, 2003; García Page, 2008; Mura 2012, 2014) de alta frecuencia (véase §4.1), extraídos de los diálogos procedentes de 20 temporadas de la serie española *Cuéntame cómo pasó*, emitida en RTVE desde septiembre de 2001<sup>10</sup>. Al tratarse de unidades fraseológicas que cumplen un papel esencial en las interacciones conversacionales cotidianas, la didáctica de estas fórmulas parece especialmente provechosa para la competencia léxica (fluidez, precisión semántica), mejorando incluso la expresividad del discurso de los aprendientes. El análisis pragmático-funcional de las fórmulas recopiladas y el aporte relevante del código paralingüístico y extralingüístico presente en el medio audiovisual permite ahondar en el dinamismo conversacional, facilitando la interpretación de las peculiaridades pragmáticas que las diferencian de otras unidades fraseológicas.

## 2. Metodología adoptada: descripción y justificación del corpus

Briz Gómez y Albelda Marco (2009: 1) subrayan que la elección de los materiales conversacionales representa el primer problema de análisis. Al mismo tiempo, parece acertada la distinción que los autores trazan entre corpus y base de datos textual:

Hablaremos de corpus, simplemente, en el caso de aquellas compilaciones de muestras de habla o de escritura recogidas en su contexto natural de enunciación, y para los materiales extraídos de publicaciones (ensayos, novelas, periódicos, artículos científicos, etc.) y agrupados de acuerdo con criterios homogéneos reservaremos la categoría de *base de datos textual*” (Briz Gómez; Albelda Marco 2009: 1).

De este grupo formarían parte también las grabaciones de programas de televisión o radio. A este respecto, estamos asistiendo en las últimas décadas a un “proceso de coloquialización creciente en TV y radio, favorecido, entre otras razones, por la tendencia a la comunicación interactiva y por la constante lucha por la

<sup>10</sup> Para confeccionar la base de datos, se han analizado los 370 capítulos de las primeras veinte temporadas. Actualmente, se está emitiendo la temporada 21 y se prevé la emisión de la 22.

audiencia” (Briz Gómez 2005: 11). El proceso de transformación social y política del último cuarto de siglo (Pons Bordería 2014: 1001) ha repercutido inevitablemente en los medios de comunicación, de ahí que se hable de coloquialización del español y de una oralidad audiovisual, con la consecuente coloquialización del discurso televisivo. López Serena (2014: 39) describe con lucidez este proceso, a través del cual se desplazan las formas lingüísticas propias de la distancia comunicativa hacia unos modos coherentes con la inmediatez comunicativa.

Aun tratándose de una coloquialización estratégica, no cabe la menor duda de que los productos audiovisuales proporcionan un caudal enorme de muestras lingüísticas susceptibles de análisis. Por un lado, las películas (cortometrajes y largometrajes) y series de ficción para las que un guionista/adaptador (cfr. Bednarek, 2015) construye una determinada ilusión del lenguaje hablado a través de diálogos prefabricados que evocan la autenticidad de la conversación; por otro, las retransmisiones en directo o en diferido de programas de entretenimiento, concursos, entrevistas, debates, (pseudo) tertulias (cfr. Brenes Peña, 2011) en los que supuestamente la conversación adquiere un grado superior de espontaneidad y naturalidad de la enunciación con respecto a las películas y a las series de ficción, alcanzando su máximo nivel de representación a través de los programas de telerrealidad surgidos en la década de los noventa del siglo pasado, los *reality shows* y los *talk shows*. Coincidimos, pues, con López Serena (2014: 55) en que “el abanico formal y funcional de figuras de sintaxis que contienen las pseudotertulias televisivas no tiene nada que envidiar al que ofrecen los corpus de conversaciones coloquiales registrados y editados con fines lingüísticos”. En este panorama tan variado, resulta de gran utilidad para el investigador la clasificación de los géneros audiovisuales realizada por Agost (2001: 238-42) en su trabajo sobre traducción audiovisual. Lo que destaca de su variedad es la posibilidad de abordar temas de cualquier ámbito y diferentes contextos situacionales según la tipología de interlocutores (edad, sexo, nivel sociocultural) y la relación entre ellos, despertando, de tal manera, “el interés del analista de la conversación por disponer con facilidad de muestras de interacciones que reúnan el máximo de parámetros situacionales de la inmediatez comunicativa” (López Serena 2009: 419-20). En virtud de todo ello, en los últimos años estamos asistiendo a una masiva utilización de esta nueva tipología de corpus (o, mejor dicho, de base de datos textuales, según Briz Gómez y Albelda Marco, 2009) para el análisis de diferentes fenómenos lingüísticos<sup>11</sup>. De todos modos, López Serena señala que es preciso “distinguir entre la oralidad fin-

11 Para una detallada bibliografía sobre el análisis lingüístico de los géneros informativos y de entretenimiento, remitimos a la página web del Grupo ILSE de la Universidad de Almería [18/10/2021] < <http://www2.ual.es/ilse/bibliografia/index.php?id=buscar> >

gida propia de formatos que persiguen la mimesis de la oralidad en la literatura, el cine, etc., y esta nueva oralidad estratégica u oralidad simuladora de un peligroso –por fácilmente inadvertido– efecto de realidad” (López Serena 2014: 55).

Por una parte, pues, en el género dramático se mantienen cierta estilística del texto y un intento de recrear naturalidad y de caracterizar a los personajes; por otra, en los géneros informativos y de entretenimiento, la coloquialización del discurso no es sino una estrategia mediática que, a través de una “oralidad simuladora de la realidad”, trata de convencernos de que todo es real (López Serena 2014: 44) con el fin de “ganar audiencia” a través de una “coloquialización estratégica”, especialmente en las tertulias televisivas (Briz 2013: 90). De ahí que resulte necesario seleccionar oportunamente las muestras, con el fin de encauzar correctamente el análisis lingüístico para fines fraseodidácticos y teniendo en cuenta las distintas finalidades del procedimiento de construcción discursiva.

### 3. Los diálogos de las series televisivas como base de datos para el análisis y la enseñanza del lenguaje coloquial: *Cuéntame cómo pasó*

En el contexto de la didáctica de las lenguas, el uso del vídeo y de los productos audiovisuales en el aula de ELE como actividad integradora es una práctica ampliamente consolidada desde hace varias décadas, especialmente a partir de los años noventa, y está destinada al perfeccionamiento de la competencia lingüística, fraseológica, sociolingüística, sociocultural, discursiva y estratégica<sup>12</sup>. Desde la perspectiva pedagógica, se divisan nuevas tendencias sobre las potencialidades formativas de las fuentes digitalizadas y de los productos audiovisuales relacionados con las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) (cfr. González Rey, 2012) y con la facilidad de acceso a los mismos. Despertar el interés de los discentes por medio de estrategias didácticas motivadoras es uno de los objetivos específicos del método audiovisual. A este respecto, el aprendizaje del lenguaje coloquial y la consolidación de la competencia fraseológica representan una exigencia ineludible tras la adquisición de un satisfactorio nivel estándar, cuya motivación tiene que ver incluso con aspectos diatópicos<sup>13</sup> y sociales, al tratarse de un nivel de habla que permite la integración en la comunidad de hablantes nativos.

12 Cfr. Rosales (1994), Bustos Gisbert (1997), Larrañaga Domínguez (2000), Martos Eliche (2002), De la Torre (2003), Ambrós, Breu (2007), Amenós (2008), Raposo (2009), Mercías, Rodríguez (2009), entre otros.

13 Para las mismas finalidades didácticas, habría que identificar desde el principio la variedad diatópica que el profesor selecciona en su aula de ELE, ya que el análisis del registro coloquial ha de enfocarse desde la teoría del policentrismo de la lengua.

Al igual que en el pasado ocurría con el estudio del lenguaje coloquial literario, los diálogos de las ficciones fílmicas y televisivas constituyen un importante material recopilatorio de contenidos lingüísticos bastante fiable<sup>14</sup>. Además, a diferencia de las novelas, presentan la enorme ventaja de transmitir el código a través del canal acústico y visual, recreando la estructura tripartita de Poyatos (1994) –lenguaje, paralenguaje, kinésica– necesaria para la correcta interpretación de la conversación coloquial cotidiana: por ejemplo, los fraseologismos con déicticos (*estoy hasta aquí, por aquí, te lo juro por estas, ni esto*) o todos aquellos que se completan con gestos, guiños o sonidos fisiológicos y emocionales (*¡largo de aquí!, qué más da, ni fu ni fa, qué bonito, ¡corta el rollo!*) y otro tipo de elementos kinésicos (sonrisa forzada, muecas, etc.) y proxémicos.

De entre las numerosas series televisivas españolas de calidad que presentan temáticas de cotidianidad familiar útiles para nuestros fines<sup>15</sup>, la elección ha recaído en la más longeva emitida en horas de máxima audiencia, porque nos brinda la oportunidad de analizar el lenguaje de cuatro generaciones de una familia de clase media y el de sus vecinos que residen en un barrio popular de Madrid, cubriendo un horizonte temporal que, hasta la temporada 20, va desde 1968 hasta 1991. La ficción histórica, en realidad, concede numerosos momentos de comedia en la microhistoria que se combina con la crónica sociopolítica de la macrohistoria, desde los últimos años de la dictadura franquista hasta bien entrado el periodo de transición. La abundante presencia de diálogos ha permitido ahondar en el uso interaccional (interpersonal) de la lengua orientado al mantenimiento de las relaciones sociales a través de la conversación cotidiana entre amigos y familiares. Se respetan, pues, los rasgos situacionales “coloquializadores” propuestos por Briz Gómez (1995): relación de igualdad entre los interlocutores, relación vivencial de proximidad (saber y experiencia compartidos), marco discursivo y familiar, temática no especializada.

---

14 Sobre el crecimiento cualitativo y cuantitativo que han experimentado las series de televisión en las dos últimas décadas, cfr. López Gutiérrez, Nicolás Gavilán (2015).

15 Sobre algunas series televisivas españolas, cfr. Gómez Capuz (2001), Medina Bravo, Rodrigo Alsina (2009), Baños Piñero (2012), (Tonin (2014), Mapelli (2016, 2017); sobre la serie *Cuéntame cómo pasó*, cfr. Oller-Alonso, Barredo-Ibáñez (2012), La Forgia, Tonin (2016), Maini (2016); sobre el cine, cfr. Azúar Bonastre (2014), Valero Gisbert (2016), Zamora, Alessandro (2016).

#### 4. Importancia del objeto de estudio dentro de la conversación: la fraseología coloquial y su enseñanza en la clase de ELE

En su estudio sobre el comentario de textos orales coloquiales, Hidalgo Navarro (1998: 745) coloca la fraseología coloquial dentro del plano léxico semántico. En la conversación coloquial, las expresiones fraseológicas son manifestaciones lingüísticas privilegiadas “[...] pues constituyen recursos que solucionan una determinada necesidad comunicativa. Son unidades que han sido ritualizadas por los hablantes y que se utilizan en situaciones específicas de interacción” (Rodríguez Martínez 2018: 96). Después de los primeros estudios sobre los fraseologismos coloquiales del español (Cascón Martín 1995, García-Page Sánchez 1995, Ruiz Gurillo 1996, 1998, Kubarth 1998), el mayor interés queda patente en las últimas décadas al multiplicarse las investigaciones (Penadés Martínez 2001, 2004, 2006; Zamora Muñoz, 1999, 2003, 2005; García 2007; Alessandro 2008, 2011; Alvarado Ortega 2010; Travalia 2013, Mura 2014), con la correspondiente proliferación terminológica acerca de nuestro objeto de estudio. La heterogeneidad del grupo de fórmulas rutinarias psicosociales obliga, por supuesto, a un reajuste terminológico, pero será necesaria una simplificación de la sistematización tipológica para poder distinguir claramente cada grupo y una estandarización, con el fin de superar la confusión definitoria. Para el presente trabajo, consideramos que la clasificación de Corpas Pastor de 1996 sigue siendo lo suficientemente clara para poderse utilizar en contextos fraseodidácticos. A este respecto, el estudio y el aprendizaje de las fórmulas discursivas y rutinarias psicosociales han abierto un camino de investigación especialmente prolífico. Los beneficios para la competencia léxica de los discentes (fluidez, precisión semántica y entonacional, adecuación pragmática) son evidentes en el desarrollo de determinadas situaciones sociales para poder desenvolverse en los contextos más habituales de comunicación y potenciar su capacidad de interacción. Zamora Muñoz resalta su aspecto pragmático porque “se trata de unidades fraseológicas convencionales que se utilizan en determinadas situaciones comunicativas y su significado es prevalentemente pragmático al actualizarse sólo dentro del contexto lingüístico y extralingüístico” (Zamora Muñoz 1999: 529). Ahora bien, entre los principales problemas en el proceso de aprendizaje de las fórmulas, se suelen destacar la carencia de materiales de consulta y la dificultad de acceder a un contorno pragmático completo, para poder contextualizar las unidades objeto de estudio. El objetivo principal de nuestro proyecto es el de proporcionar un apoyo –tanto para el aprendizaje guiado como para el autónomo– en la etapa de exposición a la lengua que caracteriza la fase de comprensión o descodificación del significado fraseológico en una situación comunicativa dada, a través de muestras reales de la lengua.

#### 4.1 *Proyecto de creación de la base de datos fraseodidáctica*

Tras el visionado de los 370 episodios de la serie, se ha procedido con la transcripción del guion de cada episodio y con el vaciado de más de 1000 fraseologismos coloquiales<sup>16</sup>. Durante la elaboración de la base de datos, se ha perseguido el objetivo de que resulte de fácil y rápida consulta, para poder tener acceso inmediato a la información requerida. Para este fin, una sistematización alfabética ha demostrado tener lagunas y cierta tendencia a la dispersión, especialmente si nos referimos a las fórmulas objeto del presente estudio. Desde una perspectiva didáctica, consideramos relevante el concepto de predictibilidad de estas unidades en determinados contextos y circunstancias que propician su empleo (Corpas Pastor 1996: 171; Zamora Muñoz 1999: 529; Martín Noguerol 2012: 58), con lo cual la elaboración de un repertorio fraseológico según la función metadiscursiva y comunicativa desempeñadas por las fórmulas representa el camino más adecuado, a la luz de lo afirmado en su día por Zuluaga (1980: 209) y de los estudios de pragmática lingüística a la hora de definir el sentido de un acto de habla. La catalogación según los diferentes actos ilocutivos (expresar acuerdo, desacuerdo, manifestar desengaño, decepción, manifestar sorpresa, asombro, etc.) puede incluso facilitar la memorización gracias a la vinculación semántica entre los componentes del mismo repertorio (Penadés Martínez 2001: 95-96).

Siguiendo la clasificación de Corpas Pastor (1996: 186-212), se ha procedido a la catalogación de los fraseologismos coloquiales extraídos de la serie en: a) fórmulas discursivas de apertura, cierre y de transición; b) fórmulas psicosociales expresivas, comisivas, directivas, asertivas. A estos dos grupos, se han añadido los llamados esquemas fraseológicos, esquemas sintácticos, locuciones con casillas vacías o construcciones fraseológicas (Zuluaga 1980; García-Page Sánchez 2008; Montoro del Arco 2008; Mura 2012, 2014; Mellado Blanco 2020), porque también son fórmulas con valor pragmático de réplica, repetición ecoica, negación, a menudo expresivas de desacuerdo (Mura 2012), y frecuentes en la conversación coloquial cotidiana.

La función de las fórmulas discursivas<sup>17</sup> consiste en organizar y estructurar el

16 Durante la transcripción manual de los guiones, se ha podido comprobar la eficacia del sistema de subtítulos automática de RTVE, que reproduce los diálogos casi con total fidelidad. Por lo que se refiere a los fraseologismos seleccionados que constituyen la base de datos, se han extraído las fórmulas rutinarias ya registradas y catalogadas en los estudios previos de Corpas Pastor (1996), Alvarado Ortega (2010) y Alessandro (2011), mientras que los esquemas fraseológicos hacen referencia a los estudios de García-Page Sánchez 2008, Montoro del Arco 2008, Mura 2012, 2014 y Mellado Blanco 2020.

17 A este respecto, señalamos que el argumento del presente estudio nos lleva a concebir las unida-

discurso dentro del intercambio conversacional. Estas no tienen una función comunicativa específica, dependen del contexto lingüístico, no son autónomas y no poseen fuerza ilocutiva. Aparte de las fórmulas de apertura y cierre (*¿Cómo estás?*, *¿Qué tal?*, *¿Qué hay?*, *¿Cómo andamos?*, *¿Cuánto tiempo sin verte!*, *¡Dichosos los ojos!*, *Cuánto bueno por aquí*, *¿Qué va a ser?*, *Hasta luego*, *Que te mejores*, *Ha sido un placer*, *Gracias por todo*), asumen especial relevancia las fórmulas de transición, cuya función es la de regular la interacción permitiendo que los interlocutores tomen la palabra, mantengan y orienten los cambios de turno o de tema (Corpas Pastor, 1996: 189-90). Los numerosos ejemplos extraídos se pueden útilmente agrupar para fines fraseodidácticos según su función discursiva (Alvarado Ortega, 2010: 131 y ss.): para reorientar, pedir, regular o mantener el turno (*y bueno, a ver, por cierto, para que lo sepas, para que te enteres, a eso voy/iba, a lo que voy/iba/vamos/íbamos, dicho sea de paso, como te digo, te digo lo que hay, te voy a decir una cosa, ¿qué te iba a decir?*, *dicho esto*, *¿Sabes lo que te digo?*, *es más, pues bueno, pues bien, así las cosas, que no te enteras, a ver si te enteras*), para suprimir información (*y tal, y eso, y todo, no sé qué, no sé cuánto*), para concluir (*y santas pascuas, y nada, pues nada, y ya está, y punto, con eso te digo todo, y en paz, y tan feliz*), como comentarios metadiscursivos (*vamos, digo yo, si te soy sincero/la, te digo*).

Las fórmulas psicosociales se emplean en el desarrollo normal de la interacción social o para expresar los sentimientos de los hablantes ante una situación dada, por lo cual su significado se manifiesta siempre en función de su uso en el contexto. En su clasificación por subgrupos, Corpas Pastor (1996: 192 y ss.) recalca los actos de habla de Searle (1980: 25), de ahí que se pueda distinguir entre actos expresivos, comisivos, directivos, asertivos con el fin de observar la fuerza ilocutiva, es decir, la intención comunicativa del emisor. El corpus extraído evidencia, como era previsible, una cantidad muy superior de actos expresivos (disculparse, aprobar, estar de acuerdo, negar, rechazar, agradecer, quejarse, mostrar solidaridad o insolidaridad, enfado, alegría, resignación). Algunos ejemplos: *ni por esas, ni a la de tres, que te crees tú eso, lo que faltaba, qué (me) dices, qué remedio, me cago en la leche que te han dao, estamos apañaos, estamos aviaos, nos ha fastidiado, no jodas, vaya/qué dos patas pa' un banco, a lo que hemos llegao, ahí es todo/nada, ¿Tú qué te crees?*, *ahí te/los dejo, ahí queda eso, ¡Anda esta!*, *manda narices*. Aun habiéndose registrado un número sensiblemente inferior, los actos comisivos (promesa o amenaza: *ya verás, te vas a enterar, vas a ver lo que es bueno, y si no el tiempo [lo dirá], me va a oír, no sabes lo que te espera*), directivos (mandatos, ruegos, consejos: *tú*

---

des denominadas “fórmulas discursivas” desde el punto de vista fraseológico, sin abordarlas desde el análisis del discurso y de la conversación como marcadores discursivos. De ahí que se tengan en cuenta únicamente los marcadores conversacionales pluriverbales.

*dirás, déjame en paz, quítate de mi vista, quita p'allá, no te pongas así, no me busques las cosquillas, corta el rollo*) y asertivos (*pues va a ser que no, te lo digo yo, eso sí que no, las cosas como son, como lo oyes*) incluyen un inventario de fórmulas de alta frecuencia en la conversación coloquial extremadamente útil para la competencia fraseológica de los discentes.

Un esquema fraseológico, según la definición de Mura, “es un módulo sintáctico en el que se insertan uno o más constituyentes libres” cuyo paradigma no es cerrado ni inventariable, por lo cual “puede haber una infinidad de opciones que varía en base a la fantasía y a las necesidades de los hablantes” (Mura 2014: 279). Se trata pues de expresiones fijas con casillas vacías empleadas frecuentemente en el contexto coloquial y que están despertando gran interés en el ámbito del análisis conversacional. Las diversas ocurrencias seleccionadas de los esquemas fraseológicos han permitido ofrecer un amplio abanico susceptible de observación. Entre los más frecuentes, señalamos las réplicas retroactivas<sup>18</sup>: *Qué [teatro] ni qué [leches], Qué [pariente] ni qué [niño muerto], Qué [fútbol] ni qué [ocho cuartos]*; los esquemas con función ponderativa: *No veas cómo [se puso], Fíjate cómo [será (la cosa)] que [no lo ha conseguido ni el mismísimo presidente]*; con función comisiva: *Como me llamo [Antonio] que [te vas a quedar en casa]*; intensificadora: *Fíjate si [será alto] que [le han tenido que traer una cama especial]*; secuencias interrogativas-exclamativas: *¿Quién me mandará/mandaría a mí [meterme en tus cosas]!?*

Para confeccionar la base de datos, todavía en fase de construcción, se ha utilizado el programa Microsoft Access. Dentro del marco teórico de la lingüística de corpus, nuestra propuesta se inserta en el diseño de corpus multimodales mediante los cuales llevar a cabo un análisis del discurso multimodal (ADM) para nuestros fines fraseodidácticos, tomando en consideración algunos de los fenómenos multisemióticos, a saber, el lenguaje, los patrones entonacionales, las imágenes, la gestualidad, que se integran con algunas modalidades sensoriales (visual, auditiva, quinésica) (O'Halloran 2012: 76). Un análisis de este tipo plantea una oportunidad inmejorable para la consolidación de la competencia léxico semántica a través de muestras lingüísticas durante el despliegue de las prácticas sociales. De este modo, se destaca el principio fundamental de la teoría de las metafunciones (Halliday 1975: 148), según los tres diferentes significados (ideativo, interpersonal y textual). A este propósito, Martí Sánchez (2005: 58) destaca la importancia del papel de los fraseologismos en las representaciones sociales:

El estudio de los F puede beneficiarse aún más de esta perspectiva para su

18 Cfr. Mura (2014: 280). La autora subraya que estos esquemas “funcionan como construcciones-eco, es decir, el hablante retoma parte del enunciado previo pronunciado por su interlocutor y lo repite en forma de eco, insertándolo en un esquema, para mostrar su disconformidad”.

ordenación atendiendo a su perfil funcional dominante. Así, de la mano de las tres metafunciones de M.A.K. Halliday (ideativa, interpersonal y textual), puede hablarse de: F (construcciones idiomáticas, locuciones, fórmulas y paremias) dominados por la función interpersonal, propia del uso salvaje del lenguaje [...] F (marcadores discursivos, fórmulas, paremias) donde domina la función textual, por ejemplo, cuando desempeñan funciones discursivas [...] F (locuciones, paremias) donde la función ideativa, la que caracteriza el uso científico del lenguaje, es la dominante.

Por lo que se refiere al aspecto cualitativo del análisis, consideramos que los fines fraseodidácticos de la base de datos mal se conjugan con una descripción extremadamente detallada, mientras que, por lo que atañe al análisis cuantitativo, al tratarse de guiones prefabricados y no de conversaciones espontáneas y naturales, el número y la frecuencia no pueden proporcionar al lexicógrafo una información estadísticamente significativa. Por consiguiente, se ha procedido a la construcción de una ficha constituida por cinco campos esenciales: la primera columna contiene las fórmulas; en la segunda, se ofrece la definición extraída de distintas obras lexicográficas (DRAE, DFDEA), las eventuales marcas (vulg., etc.) y la clasificación, en caso de no existir entradas lexicográficas, se remite a la definición de los estudios monográficos; en la tercera columna se indica la función metadiscursiva o comunicativa (ilocutiva) del fraseologismo; en la cuarta se seleccionan los ejemplos donde se enmarca la fórmula en las diferentes intervenciones (iniciativas o reactivas, según Briz y Val.Es.Co. 2014); en la quinta columna se dan informaciones sobre la temporada, el capítulo en cuestión, el minutaje y el enlace virtual que remite a la página web de RTVE. Se está tomando en consideración la oportunidad de integrar la ficha con anotaciones para aportar información prosódica relacionada con la información gestual y una información pragmática más detallada para dar cuenta de la función metadiscursiva y comunicativa. A continuación, se ilustran tres ejemplos para cada grupo de unidades fraseológicas tomado en consideración en este estudio (fórmulas discursivas, fórmulas psicosociales, esquemas fraseológicos).

FÓRMULA	DEFINICIÓN	FUNCIÓN	EJEMPLO	ENLACE
vamos a ver	<i>Fórm. or. (col) Precede a una reflexión, una pregunta o un mandato, que a veces quedan implícitos.</i> DFDEA Fórmula discursiva de apertura/transición.	Expresar desacuerdo con la intervención anterior	<b>Vamos a ver,</b> María, <b>vamos a ver,</b> <b>vamos a ver.</b> Que esto es una tontería, hija	Temporada 12, capítulo 205 Minutaje: 03:50-04:00 Cuéntame cómo pasó - T12 - Esos locos bajitos - Capítulo 205 (rtve.es)

Tabla 1. Ejemplo de indexación de datos relativos a las Fórmulas discursivas

En la Tabla 1 se trata la perífrasis gramaticalizada *vamos a ver*<sup>19</sup>. El vaciado de la lista de fraseologismos procedentes de la serie ha permitido identificar, además del ejemplo ilustrado, las diferentes funciones metadiscursivas de la fórmula (marcador retardatario-continuativo, marcador enfático, conector reformulativo) (Brenes Peña 2008: 77). El aporte audiovisual contribuye a su correcta interpretación gracias a los elementos suprasegmentales (unidad entonativa autónoma, tono de voz de desacuerdo) y visuales (expresión facial de contrariedad).

FÓRMULA	DEFINICIÓN	FUNCIÓN	EJEMPLO	ENLACE
desde luego	<i>expr. U. para expresar reprobación y cierta resignación.</i> (DRAE) <i>A veces usado enfáticamente.</i> (DFDEA) Fórmula expresiva	Reprobación resignación	<b>Desde luego,</b> es la última vez que le pido algo a mi hermano porque no da una a derechas.	Temporada 12, capítulo 205 Minutaje: 08:47-08:52 Cuéntame cómo pasó - T12 - Esos locos bajitos - Capítulo 205 (rtve.es)

Tabla 2. Ejemplo de indexación de datos relativos a las Fórmulas psicosociales

En la Tabla 2 se trata la unidad fraseológica *desde luego*<sup>20</sup>, especialmente útil

19 Para una profundización sobre las fórmulas *a ver* y *vamos a ver*, cfr. Montolío y Unamuno (2001) y Brenes Peña (2008).

20 Para un estudio detallado sobre esta unidad, cfr. Alvarado Ortega y Ruiz Gurillo (2011) y Martín Zorraquino (2011). En el primer artículo, las dos autoras describen la evolución de locución marcadora a fórmula rutinaria; en el segundo, se ahonda en la gramaticalización de la expresión.

desde la perspectiva fraseodidáctica para poder distinguir con claridad sus diferentes funciones: locución adverbial, fórmula psicosocial de consentimiento, de reproche. Una vez más, el acceso a las informaciones prosodemáticas proporcionadas por el fragmento audiovisual (expresión y tono de voz de reprobación) resulta decisivo para la comprensión y reproducción de la unidad.

FÓRMULA	DEFINICIÓN	FUNCIÓN	EJEMPLO	ENLACE
Será por + X Será por peluqueras. Será por dinero.	<i>Fórm. or. (col)</i> <i>Se usa para ponderar la abundancia de lo expresado por el nombre.</i> DFDEA Esquema fraseológico	Ponderar la abundancia de lo expresado por el nombre	1) –Desde luego, hija, qué bajón habéis pegado en esta peluquería desde que no está Loli. Hay que ver, con lo apañada que era esa chica... –Bueno, pues ya en un par de días encontramos otra y mejor. Si <b>será por peluqueras</b> en Madrid, no le digo. 2) –Qué barbaridad. Qué bonito. Jolie. –Très jolie. –Ya veo que aquí no hay pariente pobre, ¿eeh? – <b>Será por dinero</b> , Josefina, <b>será por dinero</b> .	Temporada 10, capítulo 165 Minutaje: 1) 06:45-06:56 2) 57:15-57:29 Cuéntame cómo pasó - T10 - Capítulo 165 - RTVE.es

TABLA 3. Ejemplo de indexación de datos relativos a los Esquemas fraseológicos.

En la Tabla 3 se ilustran dos ejemplos del esquema fraseológico *será por + X* (cfr. Mura 2019). Se evidencia, en el primer caso, una variación sintáctica del esquema al estar introducido por el *si* replicativo<sup>21</sup>, corroborado por los numerosos ejemplos registrados en la red<sup>22</sup> con y sin independencia entonacional; en el segundo caso, la independencia es más evidente, con entonación interrogativa y, a veces, exclamativa.

21 Cfr. Montolio (1999). En estos tipos de cláusulas, la conjunción *si* se emplea para manifestar rechazo o desacuerdo con lo que ha dicho anteriormente el interlocutor.

22 Los ejemplos se han extraído de foros y periódicos en línea: *Buah y qué más da, si será por dinero, ¿verdad Rajoy?* [18/10/2021] <<https://www.eleconomista.es/economia/noticias/4025564/06/12/EI-PP-estima-que-la-banca-necesita-entre-80000-y-100000-millones-de-euros.html>>; *Si será por dinero, hombre...* [18/10/2021] <<https://www.canonistas.com/foros/showthread.php?p=5530691&page=4>>

## 5. Conclusiones

Los productos audiovisuales representan hoy en día una fuente de consulta prácticamente inagotable, al igual que su explotación pedagógica puede dar lugar a una amplia gama de actividades.

Por otro lado, el especial cuidado con el cual se transfieren al guion la mayoría de los rasgos de la lengua hablada y la profesionalidad de los actores que, con extrema naturalidad, le confieren a la enunciación un tono de espontaneidad muy similar al de la conversación coloquial real hacen que estos productos puedan constituir unas muestras lingüísticas fiables. El discurso fílmico y el televisivo poseen, además, las innegables ventajas de estar disponibles en formato audiovisual y reproducen la estructura triple básica del discurso –lenguaje, paralenguaje, kinésica– aportando informaciones prosódicas, gestuales, corporales y proxémicas de gran utilidad. Todas estas consideraciones nos han llevado a elaborar una base de datos fraseodidáctica, recopilando un corpus de aquellas unidades pertenecientes a la fraseología coloquial que difícilmente tienen cabida en los diccionarios de una forma sistematizada y contextualizada pragmáticamente. El objetivo principal del proyecto es el de proporcionar un apoyo –tanto para el aprendizaje guiado como para el autónomo– en la etapa de exposición a la lengua que caracteriza la fase de comprensión del significado fraseológico en una situación comunicativa dada. A partir de los diálogos procedentes de las 20 temporadas de la serie española *Cuéntame cómo pasó*, se han seleccionado más de 800 fórmulas entre las rutinarias discursivas, psicosociales y esquemas fraseológicos. La estructura de la base de datos permite acceder de una manera simple y rápida a la información, enriquecida por el indispensable aporte audiovisual. Desde el punto de vista de la aplicación en el aula, el enfoque debería estar orientado a la acción (Solano Rodríguez, Bielawaska 2018), para desarrollar la competencia fraseológica y fomentar en el aprendiz la capacidad de reflexionar sobre situaciones comunicativas concretas y reaccionar adecuadamente. A través de las pautas consolidadas sobre el visionado (previsionado, visionado y posvisionado), se podrían plantear actividades de procesamiento profundo, beneficiosas para la memorización (Boers *et al.* 2004: 58; Oxford (2011: 40-41) y de refuerzo de las unidades fraseológicas analizadas mediante ejercicios de recuperación y consolidación.

Por último, consideramos también oportuno ampliar el horizonte de las investigaciones hacia los múltiples géneros audiovisuales disponibles (entrevistas, tertulias, *realityshows*, etc.), donde posiblemente el grado de supuesta espontaneidad de enunciación resulte aún mayor con respecto al discurso *telecinemático*.

## Bibliografía citada

- AGOST CANÓS, ROSA (2001), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, ed. Miguel Duro, Madrid, Cátedra.
- ALCALÁ ARÉVALO, PURIFICACIÓN (1993), “Análisis de la lengua utilizada por Benito Pérez Galdós en la novela *Realidad*”, *Actas del Cuarto Congreso Internacional de estudios galdosianos*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, Vol. 1: 19-29.
- ALESSANDRO, ARIANNA (2008), “La traduzione delle unità fraseologico-pragmatiche nel registro colloquiale informale: enunciati pragmatici e idiomatico-pragmatici in *Mai sentita così bene e Historias del Kronen*”, *Italianisti in Spagna, ispanisti in Italia: la traduzione*, eds. Pina Rosa Piras; Arianna Alessandro; Domenico Fiorimonte. Roma, Edizioni Q: 91-115.
- ALVARADO ORTEGA, MARÍA BELÉN (2010), *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- AZÚAR BONASTRE, CARMEN (2014), “La enseñanza del español coloquial conversacional a través del cine en el aula de ELE intermedio”, *Tejuelo*, 20: 27-56 [29/12/2020] <<https://mascvuex.unex.es/revistas/index.php/tejuelo/issue/view/133>>
- BAÑOS PIÑERO, ROCÍO (2012), “La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje y en producciones propias: el caso de *Friends* y *Siete Vidas*”, *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual en Martínez Sierra*, ed. Juan José Martínez Sierra. Madrid, Bohodón Ediciones: 99-118.
- BEDNAREK, MONIKA (2015), “An overview of the linguistics of screenwriting and its interdisciplinary connections, with special focus on dialogue in episodic television”, *Journal of Screenwriting* 6/2: 221-238.
- BEINHAUER, WERNER (1963), *El español coloquial*, Madrid, Editorial Gredos.
- BOERS, FRANK; DEMECHELEER, MURIELLE; EYCKMANS, JUNE (2004), “Etymological elaboration as a strategy for learning idioms”, *Vocabulary in a Second Language*, eds. Paul Bogaards y Batia Laufer. Amsterdam, John Benjamins, 10: 53-78.
- BRENES PEÑA, ESTER (2008), “Enunciación y conexión: vamos a ver”, *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, eds. Inés Olza Moreno; Manuel Casado Velarde; Ramón González Ruiz. Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra: 75-86.
- (2011), *Descortesía verbal y tertulia televisiva. Análisis pragmalingüístico*, Bern, Peter Lang.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO (1995), *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*, Valencia, Universidad de Valencia.
- (2005), *El español coloquial: Situación y uso*, Madrid, Arco Libros.
- (2013), “Variación pragmática y coloquialización estratégica. El caso de algunos gé-

- neros televisivos (la tertulia)", (*Des*)*cortesía para el espectáculo: estudios de pragmática variacionista*, ed. Catalina Fuentes Rodríguez. Madrid, Arco/Libros: 89-125.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO; GRUPO VAL.ES.CO. (2003), "Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial", *Oralia*, 6: 7-61.
- BRIZ GÓMEZ, ANTONIO; ALBELDA MARCO, MARTA (2009), "Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D", *Anuario del Instituto Cervantes*, [29/12/2020] <[https://www.academia.edu/6873372/Estado\\_actual\\_de\\_los\\_corpus\\_de\\_lengua\\_espa%C3%B1ola\\_hablada\\_y\\_escrita\\_I\\_D\\_Briz\\_G%C3%B3mez\\_and\\_Albelda\\_Marco\\_](https://www.academia.edu/6873372/Estado_actual_de_los_corpus_de_lengua_espa%C3%B1ola_hablada_y_escrita_I_D_Briz_G%C3%B3mez_and_Albelda_Marco_)>
- BRUMME, JENNY, ed. (2008), *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*, Madrid, Iberoamericana; Frankfurt am Main, Vervuert, 2008.
- (2012), *Traducir la voz ficticia*, Berlin, De Gruyter.
- CAPANAGA, PILAR (1996), "La creación léxica en *Historias del Kronen*", *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Atti del Convegno di Roma (Associazione ispanisti italiani), Vol. 2: 49-60.
- CASCÓN MARTÍN, EUGENIO (1995), *El español coloquial. Rasgos, formas y fraseología en la lengua diaria*, Madrid, Edinumen.
- CASTÓN ALONSO, ROBERTO (2000), "*Historias de Kronen*, un acercamiento al lenguaje juvenil coloquial", *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüística en la enseñanza del español a extranjeros*, *Actas del XI Congreso Internacional ASELE*, Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000: 781-84.
- CORPAS PASTOR, GLORIA (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS (1996), "Panorama de la investigación sobre lengua oral", *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*, eds. Antonio Briz Gómez; Juan Gómez, María José Martínez; Grupo Val. Es.Co. Valencia, Pórtico: 51-64.
- (2002), "Español coloquial: concepto y status quaestionis", *Español Actual*, 78-79: 27-41.
- GARCÍA, ESPERANZA (2007), "Fraseología y elementos del habla coloquial. Problemas y métodos", *Cervantes*, 3, 111-41 [28/12/2020] <<http://www.internet.cervantes.es>>
- GARCÍA PAGE, MARIO (1995), "Fraseologismos oracionales", *Contextos*, 13: 79-92.
- (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona, Anthropos.
- GÓMEZ CAPUZ, JUAN (2001), "La interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguajes coloquial: una aportación al estudio del cambio lingüístico en curso", *Tonos Digital*, 2 [29/12/2020] <<https://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/Doblaje1.htm>>
- GRUPO VAL.ES.CO (2014), "Las unidades del discurso oral. La propuesta Val. Es.Co. de

- segmentación de la conversación (coloquial)”, *Estudios de Lingüística del Español*, 35: 13-73 [29/12/2020] <<http://infoling.org/elies/35/elies35.1.pdf>>
- HERNANDO CUADRADO, LUIS ALBERTO (1987), “La lengua de *El Jarama* a través de sus personajes”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 10, 161-75.
- (2005), “Lengua y estilo de *El jaramá*”, *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica*, 30: 379-98.
- HALLIDAY, MICHAEL (1975), *Learning how to mean: Explorations in the development of language*, London, Edward Arnold
- HIDALGO NAVARRO, ANTONIO (1998), “El comentario de textos orales coloquiales. una aproximación didáctica al análisis de la conversación coloquial”, *Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, 20-21, 2: 739-80.
- KOCH, PETER; OESTERREICHER, WULF (2007) [1990], *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, Madrid, Gredos.
- KUBARTH, HUGO (1998), “Elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado”, *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, ed. Gerd Wotjak. Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana: 323-42.
- LA FORGIA, FRANCESCA; TONIN, RAFFAELLA (2016), “Il parlato delle serie televisive: il caso di *Cuéntame* e di *Boris*”, *Orillas*, 5, [28/12/2020] <[http://orillas.cab.unipd.it/orillas/05\\_08toninlaforgia\\_astilleros/](http://orillas.cab.unipd.it/orillas/05_08toninlaforgia_astilleros/)>
- LÓPEZ GUTIÉRREZ, MARÍA DE LOURDES; NICOLÁS GAVILÁN, MARÍA TERESA (2015), “El análisis de series de televisión: construcción de un modelo interdisciplinario”, *Revista ComHumanitas*, Vol. 6, 1: 22-39.
- LÓPEZ SERENA, ARACELI (2007), *Oralidad y Escrituralidad en la Recreación Literaria del Español Coloquial*, Madrid, Gredos.
- (2009), “Los medios de comunicación audiovisual como corpus para el estudio de la sintaxis coloquial”, *Estudios de Lengua Española: descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*, eds. María Victoria Camacho Taboada, José Javier Rodríguez Toro; Juana Santana Marrero. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert: 405-37.
- (2014), “De la oralidad fingida a la oralidad simuladora de realidad: reflexiones en torno a la coloquialización del discurso como estrategia mediática”, *Español actual: Revista de español vivo*, 102: 37-75.
- LORENZO, EMILIO (1971), *El español de hoy. Lengua en ebullición*, segunda ed., Madrid, Gredos.
- (1977), “Consideraciones sobre lengua coloquial”, *Comunicación y lenguaje*, ed. Rafael Lapesa Melgar, Madrid, Karpós: 161-80.
- MAINI, LAURA (2016), *La serie televisiva Cuéntame cómo pasó como strumento didattico per l'insegnamento dello spagnolo LS*, Tesi di Laurea Magistrale, Università degli Studi di Bologna [26/12/2020] <<https://amslaurea.unibo.it/12106/>>

- MANCERA RUEDA, ANA (2009), “La oralidad simulada en la narrativa contemporánea”, *Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, Vol. 36: 419-36.
- MAPELLI, GIOVANNA (2016), “Aspectos de la oralidad en las series televisivas españolas: los procedimientos de intensificación”, *Orillas*, 5: 1-18 [29/12/2020] <[http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero\\_5/09Mapelli\\_astilleros.pdf](http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_5/09Mapelli_astilleros.pdf)>
- (2017), “Los procedimientos de atenuación en las series televisivas españolas entre humorismo y construcción del ethos”, *Normas*, 7(2): 139-153 [29/12/2020] <<http://dx.doi.org/10.7203/normas.v7i2.11171>>
- MARTÍ SÁNCHEZ, MANUEL (2005), “Explorando la definición real de los fraseologismo”, *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)*, 24, 47-73.
- MARTÍN NOGUEROL, MARÍA (2012), “¿Qué se dice en español cuando...? Las fórmulas rutinarias y las situaciones sociales de comunicación en los niveles iniciales”, *Actas del III Simposio internacional de didáctica de español para extranjeros del Instituto Cervantes de Argel*, [29/12/2020] <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/argel\\_2012/05\\_martin.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2012/05_martin.pdf)>
- MARTÍNEZ ALBARRACÍN, CARMEN ARACELI (2007), “Los apelativos coloquiales en cuatro novelas españolas de posguerra (C.J. Cela, *La Colmena*; M. Delibes, *Cinco horas con Mario*; C.M. Gaité, *Entre visillos*; R. Sánchez Ferlosio, *El Jarama*)”, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Tomo II*, ed. Manuel Ariza et al., Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: 739-52 [29/12/2020] <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmctt519>>
- MEDINA BRAVO, PILAR; RODRIGO ALSINA, MIQUEL (2009), “Análisis de la estructura narrativa del discurso amoroso en la ficción audiovisual. Estudio de caso: *Los Serrano y Porca miseria*”, *Zer: Revista de estudios de comunicación*, 27, 83-101.
- MELLADO BLANCO, CARMEN (2020), “Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el continuum léxico-gramática”, *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española*, eds. Encarnación Tabares, Carsten Sinner, Esteban Montoro del Arco. Berlín, Frankfurt, Peter Lang: 13-36.
- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (1999), “¡Si nunca he dicho que estuviera enamorada de él! Sobre construcciones independientes introducidas por si con valor replicativo”, *Oralia: Análisis del discurso oral*, 2, 37-70.
- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA; UNAMUNO, VIRGINIA (2001), “The discourse marker a ver (Catalán, a veure) in teacher-student interaction”, *Journal of Pragmatics*, 33, 193-208.
- MONTORO DEL ARCO, ESTEBAN (2008), “El concepto de locución con casillas vacías”, ed. Carmen Mellado Blanco, *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Berlín, Frankfurt, Peter Lang: 131-46.
- MURA, GIOVANNA ANGELA (2012), “TIC y fraseología contrastiva: el caso de los esquemas fraseológicos”, *Unidades fraseológicas y TIC*, ed. María Isabel González Rey, Biblioteca

- fraseológica y paremiológica, Serie “Monografías”, 2, Madrid, Centro Virtual Cervantes: 97-109 [29/12/2020] <[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n2\\_gonzalez/unidades\\_fraseologicas\\_y\\_tic.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/unidades_fraseologicas_y_tic.pdf)>
- (2014): “Español coloquial y fraseología: los esquemas fraseológicos como unidades de la conversación”, *Estudios de lingüística del español*, vol. 35: 279-87.
- (2019), *La fraseología del desacuerdo. Los esquemas fraseológicos en español*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla.
- NARBONA JIMÉNEZ, ANTONIO (1989), *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Barcelona, Ariel.
- (1990) “¿Es sistematizable la sintaxis coloquial?”, *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, Tenerife, Vol. 2: 1030-43.
- (1992): “La andadura sintáctica coloquial en *El Jarama*”, *Metodología del análisis textual. Homenaje in memoriam al Prof. A. Aranda*, Sevilla: Universidad de Sevilla: 227-60.
- (1995), “Español coloquial y variación lingüística”, *El español coloquial: actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, ed. Luis María Cortés Rodríguez. Almería, Universidad de Almería, Servicio de publicaciones: 29-42
- (1996), “Sintaxis del español coloquial: algunas cuestiones previas”, *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II Simposio sobre Análisis del Discurso Oral*, ed. Antonio Briz et al. Valencia, Libro Pórtico: 157-76.
- (2019), “El estudio de la sintaxis del español coloquial (Balance provisional)”, *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 9/1: 138-59.
- NARO, GUILHEM (2008), “Las marcas de oralidad en el cómic *Iznogoud* y su traducción del francés al español”, *La oralidad fingida: descripción y traducción: teatro, cómic y medios audiovisuales*, ed. Jenny Brumme. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert: 95-114.
- O’HALLORAN, KAY (2012), “Análisis del discurso multimodal”, *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 12/1: 75-97.
- OLLER-ALONSO, MARTÍN; BARREDO-IBAÑEZ, DANIEL (2012), “Nostalgic representation of reality in television fiction: an empirical study based on the analysis of the Spanish television series *Cuéntame cómo pasó*”, *Revista Mediterránea de Comunicación*, 3/2: 128-42.
- OXFORD, REBECCA (2011), *Teaching and Researching Language Learning Strategies*, London, Routledge.
- PAYRATÓ GIMÉNEZ, LLUÍS (1995), “Transcripción del discurso coloquial”, *El español coloquial: Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, ed. Luis María Cortés Rodríguez. Almería, Universidad de Almería, Servicio de publicaciones: 43-70.
- PENADÉS MARTÍNEZ, INMACULADA (2001), “Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de E/LE”, *Carabela*, 50: 83-101.
- (2004), “¿Caracterizan las locuciones el registro coloquial?”, *Actas del V Congreso de*

- Lingüística General*, ed. Milka Villayandre Llamazares. Madrid, Arco Libros, 3: 2225-35.
- (2006), “Las locuciones interjectivas en la fraseología española”, *Caminos actuales de la historiografía lingüística: actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía lingüística*, ed. Antonio Roldán Pérez. 2: 1197-208.
- PONS BORDERÍA, SALVADOR, (2014) “El siglo XX como diacronía: intuición y comprobación en el caso de *o sea*”, *RILCE*, 30/3: 985-1016.
- POYATOS, FERNANDO (1994), *La comunicación no verbal, II. Paralenguaje, kinésica e interacción*, Madrid, Istmo.
- (2002) *Nonverbal Communication across Disciplines. Volume II: Paralanguage, kinesics, silence, personal and environmental interaction*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- REBOLLO TORÍO, MIGUEL ÁNGEL (1998), “El Jueves y el lenguaje hablado”, *Anuario de estudios filológicos*, 21: 319-28.
- RODRÍGUEZ ABELLA, ROSA MARÍA (2016), “Las marcas de oralidad en la novela gráfica *Arrugas* (análisis de su traducción al italiano)”, *MonTI Special Issue*, 3: 131-55.
- RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, CLAUDIA (2018), “Las fórmulas rutinarias en el español coloquial de La Habana”, *Universidad de La Habana*, 286: 96-109 [29/12/2020] <<http://www.revuh.uh.cu/index.php/UH/rt/printerFriendly/171/79>>
- RUIZ GURILLO, LEONOR (1996), “Sobre la fraseología coloquial: corpus e investigación”, *El español, lengua internacional (1492-1992)*, ed. Francisco Gutiérrez Díez. Asociación Española de Lingüística Aplicada, AESLA: 493-98.
- (1998), *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- SANTOS GARGALLO, ISABEL (1997), “Algunos aspectos léxicos del lenguaje de un sector juvenil: *Historias del Kronen* de J. A. Mañas”, *Revista De Filología Románica*, 1/14: 455-73 [29/12/2020] <<https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM9797120455A>>
- SEARLE, JOHN (1980). *Actos de habla*, Madrid, Cátedra.
- SECO, MANUEL (1973), “La lengua coloquial: *Entre visillos*, de Carmen Martín Gaité”, *El comentario de textos 1*: 361-79.
- (1983), “Lengua coloquial y literatura”, *Boletín Informativo. Fundación Juan March*, 129 (sept.): 3-22.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. ÁNGELES; BIELAWSKA, KAROLINA EDS. (2018), *Proyecto de fraseología integrada para la enseñanza de ELE*, Madrid, Centro Virtual Cervantes.
- SPITZER, LEO (1922), *Italienische Umgangssprache*, Bonn, Kurt Schroeder.
- TONIN, RAFFAELLA (2014), “Un poquito de por favor: la sfida dell’oralità alle limitazioni del sottotitolo”, *Cuadernos AISPI*, 4: 213-28, [29/12/2020] <<https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/article/view/1044>>
- TRAVALIA HOBART, CAROLINA (2013), “Hacia una definición de las unidades fraseológicas

- coloquiales”, *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 6/2: 325-50.
- VALERO GISBERT, MARÍA (2016), “Aproximaciones a la oralidad en el texto audiovisual”, *Pragmalinguística*, 24: 265-80.
- VIGARA TAUSTE, ANA MARÍA (1980), *Aspectos del español hablado: aportaciones al estudio del español coloquial*, Madrid, SGEL: Sociedad General Española de Librería.
- (1984), “Gramática de la lengua coloquial: algunas observaciones”, *Español actual: Revista de español vivo*, 41: 29-38.
- (1992), *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid, Gredos.
- (2006), “El lenguaje coloquial (humano) en Galdós”, *Isidora: revista de estudios galdosianos*, 2: 79-104.
- ZAMORA MUÑOZ, PABLO (1999), “Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español”, *Paremia*, 8: 529-36.
- ZAMORA MUÑOZ, PABLO; ALESSANDRO, ARIANNA (2013), “Unidades fraseológicas periféricas, marcadores discursivos e interjecciones: consideraciones pragmáticas y discursivas en la traducción italiano-español”, *Fraseopragmática*, eds. Inés Olza; Elvira Manero Richard. Berlin, Frank und Timme: 49-82.
- (2016), “Frecuencia de uso y funciones de las interjecciones italianas y españolas en el hablado fílmico y sus repercusiones en el doblaje al español”, *MonTI Special Issue*, 3: 181-211 [29/12/2020] <<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2854/2361>>
- ZULUAGA, ALBERTO (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt/Bern, Peter Lang.

**Giovanni Brandimonte** trabaja en la Universidad de Messina desde marzo de 2008, donde enseña Lingüística española y traducción. Sus actuales campos de investigación versan sobre la lingüística contrastiva (español-italiano) con especial atención al análisis del discurso dialogado en función de la didáctica de la lengua española y de la teoría y práctica de la traducción. Una parte de los estudios está dedicada a la fraseología comparativa y contrastiva con el fin de elaborar material lexicográfico. [giovanni.brandimonte@unime.it](mailto:giovanni.brandimonte@unime.it)

